



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 17 MARZO 2013

**Quinta Domenica di Quaresima: Santa Maria Egiziaca.  
Sant'Alessio. Tono I. Eothinon IX.**

Si celebra oggi la Divina Liturgia di San Basilio il Grande.



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Memoria speciale di questa domenica è la celebrazione di santa Maria egiziaca vissuta tra il V e il VI secolo. Giovedì scorso, insieme al canto del Grande canone penitenziale, abbiamo letta la vita di santa Maria egiziaca, perché la vita di questa santa è una storia esemplare, che ci mostra che la penitenza è sempre possibile, e che essa è via di purificazione dei peccati, riconciliazione e unione con Dio, superamento dei limiti naturali. Santa Maria egiziaca era infatti una peccatrice, che volendo un giorno entrare in chiesa ne fu impedita da una forza misteriosa. Allora pregò la Vergine Santissima di aiutarla, facendo il proposito di un profondo pentimento. Così si ritirò nel deserto e condusse vita eremitica per 18 anni. Un giorno fu veduta dal prete Zosima, ed ella andò verso di lui camminando sopra le acque del Giordano e gli chiese di portarle la Santa Comunione. Zosima il giovedì santo

le portò la Divina Eucaristia; e poi ella si addormentò nel Signore. Tutto ciò può sembrare una leggenda; ma San Giovanni Crisostomo ricorda un fatto reale, accaduto ai suoi tempi; della conversione di un'attrice molto famosa e travolta nei peccati che cambiò la sua vita abbracciando il cammino di penitenza. Tutti noi dobbiamo camminare nella via del pentimento avendo fiducia nella grande e gratuita misericordia di Dio e impegnandoci a purificarci dai peccati ed entrare in amicizia vera con Dio. Come ci ricorda il Vangelo, però, la via della salvezza consiste nell'abbracciare la Croce seguendo il Cristo crocifisso, soffrire insieme con lui, per poter partecipare alla sua gloria.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòto exomologhìsthe  
to Kirìo, ke psàllin to  
onòmati su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku,  
Sòter; sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të këndojmë  
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il  
Signore, e inneggiare al tuo  
nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efrèpian  
enedhìsato, enedhìsato o Kirios  
dhìnamin ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs  
ek nekròn, psàllondàs si: Allihuia.*

Zoti mbretëron, vishet me  
hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe  
rrethóhet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \*  
çë u ngjalle nga të vdekurit, \*  
neve çë të këndojmë: Allihuia.*

Il Signore regna, si è rivestito di  
splendore, il Signore si è ammantato  
di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Allihuia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha to  
Kirìo, alalàxomen to Theo  
to Sotìri imòn.**

*Tu lithu sfraghìsthèndos ...*

Ejani të gëzohemi në  
Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin  
Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Me gjithë se ...*

Venite, esultiamo nel Signore,  
cantiamo inni di giubilo a Dio,  
nostro Salvatore.

*Sebbene il sepolcro ...*

## APOLITIKIA

Tu lithu sfraghisthëndos  
\* ipò ton Iudhèon, \* ke  
stratiotòn filassòndon \*  
to àchrandòn su Sòma, \*  
anèstis trümeros, Sotir, \*  
dhorùmenos to kòsmo tin  
zoin; \* dhià tùto e Dhinàmis  
\* ton uranòn evòon si,  
Zoodhòta: \* Dhòxati Anastàsi  
su, Christè, \* dhòxa ti Vasilìa  
su, \* dhòxa ti ikonomìa su, \*  
mòne filànthrope.

Me gjithë se guri nga  
Judhenjtë kish qënë shënuar  
dhe ushtarët ruajin \* kurmin  
tënd të dëlirë, \* u ngjalle të  
tretën ditë, o Shpëtimtar, \*  
dhe botës i dhurove jetën. \*  
Prandaj fuqitë e qielvet \* të  
thërrisjin, o Jetëdhënës: \*  
Lavdi ngjalljes sate, o Krisht,  
\* lavdi rregjërisë sate, \* lavdi  
ikonomisë sate, \* o i vetmi  
njeridashës.

Sebbene il sepolcro fosse  
sigillato dai Giudei e i soldati  
custodissero il tuo immacolato  
corpo, Tu, Salvatore, sei  
risorto al terzo giorno, dando  
la vita al mondo. Perciò le  
potenze celesti cantavano a te,  
o Vivificatore: gloria alla tua  
risurrezione, o Cristo, gloria  
al tuo regno, gloria alla tua  
provvidenza, o solo amico  
degli uomini.

En si, Miter, akrivòs \*  
dhiesòthi to kat'ikòna; \*  
lavùsa gar ton stavròn, \*  
ikolùthisas to Christò, \*  
ke pràttusa edhidhaskes  
\* iperoràn men sarkòs,  
\* parèrchete gar; \*  
epimeliste dhe psichìs,  
\* pràgmatos athanàtu, \*  
dhiò ke metà Anghèlon  
sinagàllete, \* osìa Marià, to  
pnèvma su.

Tek ti, o mëmë me kujdes  
\* u rua konza e Perëndisë,  
\* se kryqen tue marrë \* pas  
Krishtit i vajte, \* e mësove  
me të bërët \* të mos të ruajmë  
mishtë \* sepse ata shkon \*  
dhe të kujdesemi për shpirt \*  
vepër e pavdekshme prandaj  
dhe shpirti yt gëzon me  
ënjgjëliti, \* o Shëjtja Marie.

In te, o Madre, hai avuto  
cura di conservare intatta  
l'immagine divina, poiché  
hai abbracciata la croce per  
seguire Gesù, insegnando  
con l'esempio a disprezzare  
la carne corruttibile, e  
ad apprezzare invece  
l'anima, opera immortale.  
Giustamente ora il tuo  
spirito, o Madre Maria, esulta  
in mezzo agli angeli.

## APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONDAKION

Ti ipermàcho stratigò ta  
nikitiria, \* os litrothìsa  
ton dhinòn efcharistiria  
\* anagrafo si i pòlis su,  
Theotòke. \* All'os èchusa  
to kràtos aprosmàchiton, \*  
ek pandion me kindhìnon  
elefthèroson, \* ìna kràzo si:  
Chère, Nìmfì anìmfefte.

Tyjtë çë luftove, o Hyjlinde,  
si kryetare \* dhe çë më lirove  
nga të keqet, të falënderonj \*  
edhe himnin mundësor unë po  
të përshkruanj. \* Ti prandaj  
çë ke fuqi të pamundëshme  
\* nga rreziqet e çdo lloji  
mua më lirò, \* ashtu çë tyjtë  
të thërres: \* Të falem, nuse  
gjithmonë virgjëreshë.

A te che, qual condottiera,  
per me combattesti, innalzo  
l'inno della vittoria; a te porgo  
i dovuti ringraziamenti io che  
sono la tua città, o Madre di  
Dio. Tu, per la invincibile  
tua potenza, liberami da ogni  
sorta di pericoli, affinché  
possa a te gridare: salve, o  
sposa sempre vergine.

## APOSTOLOS (Eb. 9, 11-14)

- Fate voti al Signore vostro Dio e adempiteli.  
(Sal. 76,12)  
- Dio è conosciuto in Giudea, in Israele è  
grande il suo nome. (Sal. 75,2)

- Bëni bé e mbanie për Zotin e Perëndinë tuaj.  
- Perëndia është i njohur në Judhé, ëmri i Tij  
është i madh në Israilin.

## LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI.

Fratelli, Cristo venuto come sommo sacerdote dei beni futuri, attraverso una Tenda più grande e più perfetta, non costruita da mano d'uomo, cioè non appartenente a questa creazione, non con sangue di capri e di vitelli, ma con il proprio sangue entrò una volta per sempre nel santuario, procurandoci così una redenzione eterna. Infatti, se il sangue dei capri e dei vitelli e la cenere di una giovenca che si sparge su quelli che sono contaminati, li santificano, purificandoli nella carne, quanto più il sangue di Cristo, che con uno Spirito eterno offrì se stesso senza macchia a Dio, purificherà la nostra coscienza dalle opere morte, per servire il Dio vivente?

*Allilulia (3 volte).*

*- Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio nostro Salvatore. (Sal. 94,1)*

*Allilulia (3 volte).*

*- Presentiamoci al suo cospetto con canti di lode, inneggiamo con canti di lode. (Sal. 94,2)*

*Allilulia (3 volte).*

## KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EBRENJVET.

Vellezër, Krishti, që erdhi Kryeprift i të miravet të ardhëshme përmes tendës më të madhe dhe më të përsosur, që s'është e kësaj krijesje, me gjak cjepsh e vëshash, po me gjakun e tij, hiri një herë për të gjitha në të shëjtat, tue fituar një shpërblim të përjetshëm. Me të vërtetë nëse gjaku demash e cjepsh dhe hiri i mëshqerres që shpërkat të njollosurit shejtëron për dëlirësinë e mishit, sa më shumë gjaku i Krishtit, i cili me anë të Shpirtit të përjetshëm i dhuroi vetëhenë si fli të panjollë Perëndisë, do të pastronjë ndërgjegjen tuaj nga veprat e vdekura se t'i shërbeni Perëndisë të gjallë?

*Allilulia (3 herë).*

*- Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë Shpëtimtarit tonë.*

*Allilulia (3 herë).*

*- Le të qasemi përpara Atij me lavdërime e të ngrëjmë zërin tek Ai me psalme.*

*Allilulia (3 herë).*

## VANGELO

(Mc. 10, 32-45)

## VANGJELI

In quel tempo Gesù, prendendo in disparte i Dodici, cominciò a dir loro quello che gli sarebbe accaduto. "Ecco, noi saliamo a Gerusalemme e il Figlio dell'uomo sarà consegnato ai sommi sacerdoti e agli scribi: lo condanneranno a morte, lo consegneranno ai pagani, lo scherniranno, gli sputeranno addosso, lo flagelleranno e lo uccideranno; ma dopo tre giorni risusciterà".

E gli si avvicinarono Giacomo e Giovanni, i figli di Zebedeo, dicendogli: "Maestro noi vogliamo che tu ci faccia quello che ti chiederemo". Egli disse loro: "Cosa volete che io faccia per voi?" Gli risposero: "Concedici di sedere nella tua gloria uno alla tua destra e uno alla tua sinistra". Gesù disse loro: "Voi non sapete ciò che domandate. Potete bere il calice che io bevo e ricevere il battesimo con cui io sono battezzato?" Gli risposero: "Lo possiamo". E Gesù disse: "Il calice che io bevo anche voi lo berrete, e il battesimo che io ricevo anche voi lo riceverete. Ma sedere alla mia destra o alla mia

Nd'atë mot Jisui mori mënjane dymbëdhjetë dishipulit e tij e zu t'i thoj atyre ato që kish t'i bijin Atij: "Njo – tha – se hipemi në Jerusalem e i Biri i njeriut ka të jetë i përdhënë krerëvet të priftravet edhe shkruësve e ata do t'e gjykojnë me vdekje dhe do t'e japin ndër duart e paganëve e do t'e përqeshin dhe do t'e rrahin e do t'i pëshijnë e do t'e vrasin, por të tretën ditë Ai do të ngjallet". E ju qasën Atij Japku e Janji, të biltë e Zevedheut, tue i thënë: "Mjeshtër na duam të na bësh atë që të lypim". E Ai i tha atyre: "Çë doni të ju bënj juve?" E ata i thanë: "Jipna neve t'ulemi një ka e djathta e një ka e shtrëmbura jote te lavdia jotë". E Jisui i tha atyre: "Ju nuk dini që lipni; mundni ju të pini kupën që unë kam të pi dhe të pagëzoheni me pagëzimin me të cillin kam të pagëzohem unë?" E ata i thanë: "Mundim". E Jisui i tha atyre: "Kupë kë pi u do t'e pini e me pagëzimin me të cilin kam të pagëzohem unë ju do të pagëzoheni, po të rrini nga e djathta ime e nga e shtrëmbura nuk është

sinistra non sta a me concederlo; è per coloro per i quali è stato preparato”.

All’udire questo, gli altri dieci si sdegnarono con Giacomo e Giovanni. Allora Gesù, chiamatili a sé, disse loro: “Voi sapete che coloro che sono ritenuti capi delle nazioni le dominano, e i loro grandi esercitano su di esse il potere. Fra voi però non è così; ma chi vuol essere grande tra voi si farà vostro servitore, e chi vuol essere il primo tra voi sarà il servo di tutti. Il Figlio dell’uomo infatti non è venuto per essere servito, ma per servire e dare la propria vita in riscatto per molti”.

shërbes imi t’e jap, por ka t’i jipet atyre për të cilët qe ndrequr”. E si e gjegjtin të Dhjetët zunë të zëmëroheshin me Japkun e Janjin. Dhe Jisui, si thërriti ata, i tha atyre: “Ju e dini se ata që duken të parët e populvet zotërojnë mbi ata. S’ka të jetë kështu ndër ju, po kush do të jetë i madh ndër ju ka të jetë shërbëtor juaji dhe kush do të jetë i pari ndër ju, ka të jetë shërbëtor i të gjithëve. Sepse i biri njeriut nuk erdhi se t’ish shërbier, po të shërbenej e të jip gjellën e tij si shpërblim për shumë veta”.

## MEGALINARION

Epì sî chèri, Kecharitomèni,  
pàsa i ktìsis, \* anghèlon  
to sîstima ke anthròpon to  
ghènos, \* ighiasmène naè  
ke paràdhise loghikè, \*  
parthenikòn kàfchima, \* ex is  
Theòs esarkòthi, \* ke pedhìon  
ghègonen \* o pro eònon  
ipàrchon Theòs imòn. \* Tin  
gàr sìn mìtran thrònnon epìise,  
\* ke tin sìn gastèra platitèran  
\* uranòn \* apirgàsato. \* Epì  
sî chèri, \* Kecharitomèni, \*  
pàsa i ktìsis, \* dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë,  
gjithë krijimi, \* e ëngjëlvet  
mbledhja dhe e njerëzvet  
gjinia, \* Ti, o tempull i shëjtë  
dhe parrajs shpirtëror, \* e  
virgjëreshavet lëvdatë, \* nga  
ti Perëndia u mishërua \* edhe  
djalë po na u le \* ai që është i  
parëmotshmi Perëndia ynë. \*  
Se thron e bëri \* gjirin tënd \*  
edhe barkun tënd më të gjerë  
\* se qielt \* e përpunoi. \* Mbi  
tyj gëzohet, \* o Hirplotë, \*  
gjithë krijimi. \* Lavdi tyj.

In te si rallegra, o piena  
di grazia, tutto il creato: e  
gli angelici cori e l’umana  
progenie, o tempio santo e  
razionale paradiso, vanto  
delle vergini. Da te ha preso  
carne Dio ed è divenuto  
bambino colui che fin  
dall’eternità è il Dio nostro.  
Del tuo seno infatti egli fece  
il suo trono, rendendolo più  
vasto dei cieli. In te, o piena  
di grazia, si rallegra tutto il  
creato. Gloria a te.

## KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton  
uranòn, enìte aftòn en tis  
ipsìstis. Alliluia (3 volte).

Lavdëroni Zotin prej  
qielvet, lavdëronie në më të  
lartat. Alliluia (3 herë).

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell’alto dei cieli.  
Alliluia (3 volte).

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

## APÓLISIS:

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it